

Đơn Xin Khoản Trợ Giúp Tiền Thuê hoặc Tậu Mua
Claim for Rental or Purchase Assistance

Theo Đoạn 104(d) của Đạo Luật Phát Triển Gia Cư và Cộng Đồng năm 1974 đã tu chính
 Under Section 104(d) of Housing and Community Development Act of 1974, as amended

Bộ Phát Triển Gia Cư và Đô Thị Hoa Kỳ (HUD)
U.S. Department of Housing and Urban Development

Văn Phòng Hoạch Định và Phát Triển Cộng Đồng
 Office of Community Planning and Development

Số phê chuẩn theo OMB: 2506-0016
 OMB Approval No. 2506-0016

(ngày hết hạn: 07/31/2008)
 (exp. 07/31/2008)

Chỉ Dành Cho Cơ Quan ~ For Agency Use Only

Tên Cơ Quan Name of Agency	Tên hoặc Số Dự Án Project Name or Number	Số Hồ Sơ Case Number
-------------------------------	---	-------------------------

Trọng trách trình báo công khai theo tiến trình đầu tư thông tin này là 1.0 tiếng đồng hồ (ước lượng trung bình). Trong đó bao gồm thời giờ dùng để thu gom, xem lại và báo cáo dữ liệu. Thông tin được thu thập theo thẩm quyền của Đoạn 104(d) trong Đạo Luật Phát Triển Gia Cư và Cộng Đồng năm 1974 đã tu chính, đúng với quy định trong 24 CFR Phần 42, và sẽ dùng để xem quý vị có hội đủ tiêu chuẩn lãnh tiền trợ giúp thuê mượn hoặc mua nhà mới hay không, và nếu có thì là bao nhiêu. Cần phải hồi đáp yêu cầu cho biết thông tin này thì mới được lãnh phần trợ cấp liên quan. Cơ Quan không cần gom lấy thông tin như thế, và quý vị cũng không nhất thiết phải điền đầy đủ vào mẫu này, trừ khi trên đó ghi rõ số kiểm soát hợp lệ theo OMB.

Public reporting burden for this collection of information is estimated to average 1.0 hour. This includes the time for collecting, reviewing, and reporting the data. The information is being collected under the authority of Section 104(d) of the Housing and Community Development Act of 1974, as amended, and implementing regulations at 24 CFR Part 42 and will be used for determining whether you are eligible to receive a payment to help you rent or buy a new home and the amount of any payment. Response to this request for information is required in order to receive the benefits to be derived. This agency may not collect this information, and you are not required to complete this form unless it displays a currently valid OMB control number.

Thông Báo theo Đạo Luật Quyền Riêng Tư: Cần có thông tin này để xem quý vị có hội đủ tiêu chuẩn lãnh tiền trợ giúp thuê mượn hoặc mua nhà mới hay không. Cơ Quan sẽ giúp quý vị điền đầy đủ vào mẫu này. Nếu toàn bộ số tiền ghi trong đơn xin không được phê duyệt thì Cơ Quan sẽ trao văn bản trình bày lý do cho quý vị hiểu. Nếu quý vị không hài lòng với quyết định của Cơ Quan thì có thể khiếu nại quyết định đó. Cơ Quan sẽ trình bày cách khiếu nại. Theo luật pháp, quý vị không bị bắt buộc phải cung cấp thông tin, nhưng nếu từ chối cho biết thì quý vị sẽ không được nhận bất cứ món tiền nào để trang trải phí tổn, hoặc có thể sẽ mất nhiều thì giờ hơn mới được lãnh. Thông tin này được thu thập theo thẩm quyền của Đoạn 104(d) trong Đạo Luật Phát Triển Gia Cư và Cộng Đồng năm 1974 đã tu chính. Có thể sẽ trao thông tin cho cơ quan liên bang để duyệt xét.

Privacy Act Notice: This information is needed to determine whether you are eligible to receive a payment to help you rent or buy a new home. The Agency will help you complete this form. If the full amount of your claim is not approved, the Agency will provide you with a written explanation of the reason. If you are not satisfied with the Agency's determination, you may appeal that determination. The Agency will explain how to make an appeal. You are not required by law to furnish this information, but if you do not provide it, you may not receive any payment for these expenses or it may take longer to pay you. This information is being collected under the authority of Section 104(d) of the Housing and Community Development Act of 1974, as amended. The information may be made available to a Federal agency for review.

1. Họ Tên Quý Vị (Quý Vị nghĩa là (Những) Người Đệ Đơn) Your Name(s) (You are the Claimant(s))	1a. (Các) Địa Chỉ Thư Tín Hiện Tại của quý vị Your Present Mailing Address(es)	1b. (Các) Số Điện Thoại của quý vị Your Telephone Number(s)
---	---	--

2a. Có phải mọi người trong gia hộ đều đã dọn tới một chỗ ở chung? Có Không (Nếu là "Không" thì liệt kê họ tên của mọi người - và địa chỉ họ đã dọn đến - tại Đoạn Ghi Chú.) 2b. Có phải quý vị đang (hay sẽ được) trợ cấp theo chương trình gia cư của liên bang, tiểu bang hoặc địa phương tại đơn vị nhà ở đã dọn tới? Có Không

2a. Have all members of the household moved to the same dwelling? Yes No (If "No", list the names of all members and the addresses to which they moved in the Remarks Section.) 2b. Do you (or will you) receive a Federal, State, or local housing program subsidy at the unit you moved to? Yes No

Chỗ Ở - Dwelling	Địa Chỉ - Address	Quý Vị Thuê/Mua Đơn Vị Nhà Ở Đây Vào Lúc Nào? When Did You Rent/Buy This Unit?	Quý Vị Dọn Tới Đơn Vị Nhà Ở Đây Vào Lúc Nào? When Did You Move To This Unit?	Quý Vị Dọn Đi Đơn Vị Nhà Ở Đây Vào Lúc Nào? When Did You Move Out of This Unit?
3. Đơn Vị Nhà Ở Mà Quý Vị Dọn Khỏi Unit That You Moved From				
4. Đơn Vị Nhà Ở Mà Quý Vị Dọn Đến Unit That You Moved To				

5. **Tính Toán Tiền Trả:** Hãy điền đầy đủ vào Các Mục 13 và 14 ở trang cuối cùng của biểu mẫu trước khi điền đoạn này

Nếu quý vị đang nộp đơn xin khoản trợ giúp tiền mua thì đánh dấu vào ô này và bỏ qua dòng (1).

Computation of Payment: Complete Items 13 and 14 on the last page of this form before completing this section

If you are filing for purchase assistance, check this box and skip line (1).

Hạng Mục - Item	Người Đệ Đơn Cần Điền Vào To Be Completed By Claimant	Chỉ Dành Cho Cơ Quan For Agency Use Only
(1) Tiền Thuê Hàng Tháng và Ước Lượng Chi Phí Tiện Ích Trung Bình Mỗi Tháng cho Đơn Vị Nhà Ở Mà Quý Vị Dọn Đến (từ Mục 13, dòng (8), cột (a)) Monthly Rent and Estimated Average Monthly Utility Costs for Unit That You Moved To (from Item 13, line (8), column (a))	\$	\$
(2) Tiền Thuê Hàng Tháng và Ước Lượng Chi Phí Tiện Ích Trung Bình Mỗi Tháng cho Chỗ Ở Thay Thế Tương Đương (từ Mục 13, dòng (8), cột (c)) (Cơ Quan phải cho biết) Monthly Rent and Estimated Average Monthly Utility Costs for Comparable Replacement Dwelling (from Item 13, line (8), column (c)) (to be provided by Agency)	tiếp theo	Continued
(3) Giá trị nhỏ hơn từ dòng (1) hoặc (2) (Nếu xin khoản trợ giúp tiền mua thì ghi số tiền từ dòng (2)) Lesser of line (1) or (2) (If claim is for purchase assistance enter amount from line (2))		

Các bản cũ đều đã lỗi thời
Previous editions are obsolete

Trang 1 trên 4
Page 1 of 4

Mẫu HUD-40072 (04/2005)
form HUD-40072 (04/2005) - Vietnamese

Tài liệu này là bản dịch từ tài liệu pháp lý do HUD cung cấp. HUD cung cấp bản dịch này cho quý vị để tiện giúp quý vị thông hiểu về quyền hạn và trách nhiệm của mình. Bản tiếng Mỹ của tài liệu này sẽ là bản chính thức, hợp lệ, và là bản dùng để điều hành. Bản dịch này không là tài liệu chính thức.
This document is a translation of a HUD-issued legal document. HUD provides this translation to you merely as a convenience to assist in your understanding of your rights and obligations. The English language version of this document is the official, legal, and controlling document. This translated document is not an official document.

5. Tính Toán Tiền Trả: Hãy điền đầy đủ vào Các Mục 13 và 14 ở trang cuối cùng của biểu mẫu trước khi điền đoạn này

Nếu quý vị đang nộp đơn xin khoản trợ giúp tiền mua thì đánh dấu vào ô này và bỏ qua dòng (1).

Computation of Payment: Complete Items 13 and 14 on the last page of this form before completing this section

If you are filing for purchase assistance, check this box and skip line (1).

Hạng Mục ~ Item	Người Đệ Đơn Cần Điền Vào To Be Completed By Claimant	Chỉ Dành Cho Cơ Quan For Agency Use Only
(4) Tổng Tiền Thuê Mướn (từ Mục 14, dòng (8), hoặc theo tính toán của PHA) Total Tenant Payment (from Item 14, line (8) or as computed by PHA)		
(5) Nhu Cầu Hàng Tháng (Trừ dòng (4) ra khỏi dòng (3)) Monthly Need (Subtract line (4) from line (3))		
(6) Khoản Chi Trả (Người thuê nhân món tiền ở dòng (5) với 60; Cơ Quan sẽ xác định mức trợ giúp tiền mua) Amount of Payment (Renters multiply amount on line (5) by 60; Agency will determine purchase assistance amount)		
(7) Tiền Đặt Cọc Bảo Chứng Cost of Security Deposit		
(8) Chi Phí Kiểm Tra Tín Dụng Cost of Credit Check		
(9) Số Tiền Xin (Cộng các dòng (6), (7) và (8)) Amount of Claim (Add lines (6), (7) and (8))	\$	\$
(10) Số Tiền Từng Được Cấp, nếu có Amount Previously Received, if any		
(11) Số Tiền Muốn Xin (Trừ dòng (10) ra khỏi dòng (9)) Amount Requested (Subtract line (10) from line (9))	\$	\$

6. Xác Nhận: Tôi xác nhận thông tin trên mẫu đơn này - cùng với tài liệu dẫn chứng - là chân thật và đầy đủ, và tôi chưa được bất cứ nơi nào khác trang trả những phí tổn này.

Certification: I certify that the information on this claim form and supporting documentation is true and complete and that I have not been paid for these expenses by any other source.

Chữ ký của (những) Người Đệ Đơn và Ngày ~ Signature(s) of Claimant(s) & Date

X

Cảnh cáo: HUD sẽ truy tố những đơn xin và lời khai giả dối. Bản án để ra có thể là trừng phạt hình sự và/hoặc dân sự. (18 U.S.C. 1001, 1010, 1012; 31 U.S.C. 3729, 3802)

Warning: HUD will prosecute false claims and statements. Conviction may result in criminal and/or civil penalties. (18 U.S.C. 1001, 1010, 1012; 31 U.S.C. 3729, 3802)

Phần Do Cơ Quan Điền Vào ~ To Be Completed by the Agency

7. Ngày bắt đầu hội đủ tiêu chuẩn được trợ giúp chuyển chỗ Effective date of eligibility for relocation assistance	8. Ngày giới thiệu đến chỗ ở thay thế tương đương Date of referral to comparable replacement dwelling	9. Ngày kiểm tra chỗ ở thay thế và xét thấy vẫn tương tấ, an toàn và hợp vệ sinh Date replacement dwelling inspected and found decent, safe and sanitary		
10. Số Chi Trả Dưới Dạng: <input type="checkbox"/> Tiền Trả Một Lần <input type="checkbox"/> Nhiều Đợt Hàng Tháng <input type="checkbox"/> Các Đợt Khác (chỉ đối với trợ giúp tiền cọc) (nếu rõ trong Đoạn Ghi Chú) Payment To Be Made In: <input type="checkbox"/> Lump Sum <input type="checkbox"/> Monthly Installments <input type="checkbox"/> Other Installments (only for down payment assistance) (specify in the Remarks Section)				
Cách Trang Trả Payment Action	Số Tiền Trang Trả Amount of Payment	Chữ Ký Signature	Họ Tên (viết chữ in hay đánh máy) Name (Type or Print)	Ngày Date
11. Khuyến cáo Recommended	\$			
12. Đã phê duyệt Approved	\$			

13. Xác Định Tiền Thuê và Chi Phí Tiện Ích Trung Bình Hàng Tháng (Xem 49 CFR 24.402(b))

Hướng dẫn: Muốn tính toán tiền trả thì dữ liệu ở dòng (8) phải nêu rõ mọi dịch vụ tiện ích. Do đó, hãy ghi rõ - trên các dòng từ (2) tới hết (5) - mỗi tiện ích cần thiết để cung cấp nhiệt, nước nóng, nhiên liệu nấu ăn, năng lượng chiếu sáng, nước sinh hoạt và đường cống xả. Nếu dịch vụ tiện ích không gồm sẵn trong tiền thuê hàng tháng thì cho biết chi phí xuất túi ước lượng mỗi tháng. Nếu dịch vụ tiện ích đã gồm sẵn trong tiền thuê mỗi tháng thì ghi "IMR" (Có Trong Tiền Thuê Hàng Tháng). Xác định chi phí trung bình ước lượng mỗi tháng của dịch vụ tiện ích bằng cách chia số tiền phỏng định hợp lý hàng năm cho 12. Nếu quý vị đang (hay sẽ được) trợ cấp gia cư hàng tháng tại (HAP) thì ghi số tiền đang lãnh vào dòng (7), cột (a).

Determination of Rent and Average Monthly Utility Costs (See 49 CFR 24.402(b))

Instructions: To compute the payment, entries on line (8) must reflect all utility services. Therefore, identify on lines (2) through (5) each utility necessary to provide heat, hot water, cooking, lighting, and water and sewer. In those cases where the utility service is not covered by the monthly rent, indicate the estimated out-of-pocket monthly cost. In those cases where the utility service is covered by the monthly rent, enter "IMR" (In Monthly Rent). Determine the estimated average monthly cost of a utility service by dividing the reasonable estimated yearly cost by 12. If you receive (or will receive) a monthly housing subsidy at (HAP), enter the applicable amount on line (7), column (a).

Chi Phí Trung Bình Hàng Tháng Average Monthly Cost			
Hạng Mục - <i>Item</i>	Đơn Vị Nhà Ở Mà Quý Vị Dọn Đến (Không điền vào nếu xin trợ giúp tiền mua) <i>Unit That You Moved To</i> (Do not complete if claim is for purchase assistance)		Chỗ Ở Thay Thế Tương Đương <i>Comparable Replacement Dwelling</i>
	(a) Người Đệ Đơn - <i>Claimant</i>	(b) Chỉ Dành Cho Cơ Quan <i>For Agency Use Only</i>	(c) Cơ Quan Phải Cho Biết <i>To Be Provided By Agency</i>
	(1) Tiền thuê (Số tiền đã trả theo các điều khoản và điều kiện trú ngụ. Có thể bao gồm mọi tiện ích hoặc không.) <i>Rent (The amount paid under the terms and conditions of occupancy. It may or may not cover any utilities.)</i>	\$	\$
(2)			
(3)			
(4)			
(5)			
(6) Tổng Chi Phí Tiện Ích và Tiền Thuê Hàng Tháng (cộng các dòng (1) tới hết (5)) <i>Gross Monthly Rent and Utility Costs (add lines (1) through (5))</i>			
(7) Trợ Cấp Gia Cư Hàng Tháng, nếu áp dụng (thí dụ như HAP theo Đoạn 8) <i>Monthly Housing Subsidy, if applicable (e.g., Section 8 HAP)</i>	\$	\$	\$
(8) Chi Phí Thuần cho Tiện Ích và Tiền Thuê Hàng Tháng (trừ dòng 7 ra khỏi dòng (6)) <i>Net Monthly Rent and Utility Costs (subtract line 7 from line (6))</i>	\$	\$	\$

14. Xác Định Tổng Tiền Thuê Mướn (Xem 24 CFR 5.628) Nếu PHA tính toán Tổng Tiền Thuê Mướn thì không cần điền vào đoạn này.
Determination of Total Tenant Payment (See 24 CFR 5.628) If PHA computes Total Tenant Payment, this section need not be completed.

Lợi Tức Gia Hộ - Household Income			
Hạng Mục - <i>Item</i>	(a) Người Đệ Đơn Cần Điền Vào <i>To Be Completed By Claimant</i>	(b) Chỉ Dành Cho Cơ Quan <i>For Agency Use Only</i>	
(1) Tổng Lợi Tức Hàng Năm của Gia Hộ. Bao gồm lợi tức từ tài sản thuần của gia đình. Ghi tên mỗi người có lợi tức trong gia hộ. (xem 24 CFR 5.609.) <i>Annual Gross Income of Household. Include income from net family assets. Enter name of each household member with income. (see 24 CFR 5.609.)</i>	\$	\$	
(2) Tổng Lợi Tức Hàng Năm (cộng các bút toán ở dòng (1)) - <i>Total Gross Annual Income (add entries in line (1))</i>			
(3) Mức Điều Chính Lợi Tức (xem 24 CFR 5.611) <i>Adjustment to Income (see 24 CFR 5.611)</i>			
(a) Khấu giảm cho người thuộc quyền (\$480 X số người thuộc quyền) <i>Dependent deduction (\$480 X number of dependents)</i>			
(b) Khấu giảm cho gia hộ già lão (Ghi \$400 nếu chủ hộ hay người hôn phối đã 62 tuổi trở lên hoặc bị tàn tật hay khuyết tật) <i>Elderly household deduction (Enter \$400, if head of household or spouse is 62 years or older or handicapped or disabled)</i>			
(c) Phí tổn giữ trẻ trong chừng mực cho phép (chi phí trông nom trẻ em 12 tuổi trở xuống để người trong gia đình có thể làm việc hoặc đi học thêm) <i>Allowable child care expenses (expenses for children 12 and under that enable a family member to work or further education)</i>			
(d) Phí tổn trợ giúp người tàn tật - đối với gia đình chưa già lão - trong chừng mực cho phép (để người tàn tật hay khuyết tật - hoặc người khác trong gia hộ - có thể đi làm) <i>Allowable handicapped assistance expenses for nonelderly family (that enable handicapped or disabled person to work or another household member to work)</i>			
(e) Phí tổn trợ giúp người tàn tật và chi phí y tế cho gia đình già lão trong chừng mực cho phép (nếu chủ hộ hay người hôn phối đã 62 tuổi trở lên hoặc bị tàn tật hay khuyết tật) <i>Allowable handicapped assistance expenses and medical expenses for elderly family (if head of household or spouse is 62 years or older or handicapped or disabled)</i>			
(f) Tổng điều chỉnh đối với lợi tức (Cộng các dòng (3)(a) tới hết (3)(e)) <i>Total adjustments to income (Add lines (3)(a) through (3)(e))</i>			
(4) Trừ dòng (3)(f) ra khỏi dòng (2) (Đây là lợi tức hàng năm đã điều chỉnh) <i>Subtract line (3)(f) from line (2) (This is annual adjusted income)</i>			
(5) Chia dòng (4) cho 12 (Đây là lợi tức hàng tháng đã điều chỉnh) <i>Divide line (4) by 12 (This is monthly adjusted income)</i>			
(6) 30% của dòng (5) - <i>30 % of line (5)</i>			

Các bản cũ đều đã lỗi thời
Previous editions are obsolete

Trang 3 trên 4
Page 3 of 4

Mẫu HUD-40072 (04/2005)
form HUD-40072 (04/2005) - Vietnamese

Tài liệu này là bản dịch từ tài liệu pháp lý do HUD cung cấp. HUD cung cấp bản dịch này cho quý vị để tiện giúp quý vị thông hiểu về quyền hạn và trách nhiệm của mình. Bản tiếng Mỹ của tài liệu này sẽ là bản chính thức, hợp lệ, và là bản dùng để điều hành. Bản dịch này không là tài liệu chính thức.
This document is a translation of a HUD-issued legal document. HUD provides this translation to you merely as a convenience to assist in your understanding of your rights and obligations. The English language version of this document is the official, legal, and controlling document. This translated document is not an official document.

14. Xác Định Tổng Tiền Thuê Mướn (Xem 24 CFR 5.628) Nếu PHA tính toán Tổng Tiền Thuê Mướn thì không cần điền vào đoạn này.**Determination of Total Tenant Payment** (See 24 CFR 5.628) If PHA computes Total Tenant Payment, this section need not be completed.**Lợi Tức Gia Hộ ~ Household Income**

Hạng Mục ~ Item	(a) Người Đệ Đơn Cần Điền Vào To Be Completed By Claimant	(b) Chỉ Dành Cho Cơ Quan For Agency Use Only
(7) 10% của tổng lợi tức hàng tháng (Chia dòng (2) cho 120) 10 % of gross monthly income (Divide line (2) by 120)		
(8) Giá trị lớn hơn từ dòng (6) hoặc (7) (Ghi vào Mục 5, dòng (4)) ^[1] Greater of line (6) or (7) (Enter in Item 5, line (4)) ^[1]	\$	\$

Ghi Chú ~ Remarks

[1] Nếu người đệ đơn được hưởng phúc lợi công cộng ở tiểu bang hoặc cộng đồng nào đã có quy định sử dụng một phần cụ thể của khoản tiền hỗ trợ như thể dưới dạng phụ cấp cư trú và điều chỉnh số tiền đó theo chi phí gia cư thật sự, thì ghi phần tiền đã định vào Mục 5, dòng (4), nếu lớn hơn con số ở Mục 14, dòng (8).

If the claimant receives public welfare assistance in a State or community that designates a specific portion of such assistance as a shelter allowance and adjusts that amount according to actual housing costs, enter the designated amount in Item 5, line (4), if it is greater than the amount in Item 14, line(8).

Các bản cũ đều đã lỗi thời
Previous editions are obsolete

Trang 4 trên 4
Page 4 of 4

Mẫu HUD-40072 (04/2005)
form HUD-40072 (04/2005) – Vietnamese

Tài liệu này là bản dịch từ tài liệu pháp lý do HUD cung cấp. HUD cung cấp bản dịch này cho quý vị để tiện giúp quý vị thông hiểu về quyền hạn và trách nhiệm của mình. Bản tiếng Mỹ của tài liệu này sẽ là bản chính thức, hợp lệ, và là bản dùng để điều hành. Bản dịch này không là tài liệu chính thức.
This document is a translation of a HUD-issued legal document. HUD provides this translation to you merely as a convenience to assist in your understanding of your rights and obligations. The English language version of this document is the official, legal, and controlling document. This translated document is not an official document.